

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś — tłumy zlitował się nad nimi, że byli znękani i opuszczeni, jak owce nie mające pasterza.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zobaczył tłumy, zlitował się nad nimi,* gdyż były udręczone i porzucone jak owce nie mające pasterza .** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi, bo byli strudzeni* i porzuceni**, jakby owce nie mające pasterza. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zobaczył tłumy, wezbrała w Nim litość nad nimi, bo były udręczone i porzucone jak owce pozbawione pasterza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A widząc tłumy ludzi, użalił się nad nimi, bo byli utrudzeni i rozproszeni jak owce niemające pasterza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc on lud, użalił się go, iż był strudzony i rozproszony jako owce nie mające pasterza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc rzesze, zlitował się nad nimi, iż byli strudzeni i leżący jako owce nie mające pasterza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A widząc tłumy, litował się nad nimi, bo byli znękani i porzuceni, jak owce nie mające pasterza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A widząc lud, użalił się nad nim, gdyż był utrudzony i opuszczony jak owce, które nie mają pasterza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy patrzył na tłumy, litował się nad nimi, gdyż ludzie byli znękani i porzuceni, jak owce bez pasterza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A widząc wielkie tłumy ludzi, litował się nad nimi, gdyż byli udręczeni i porzuceni jak owce, które nie mają pasterza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Patrząc na tłumy, wzruszył się z ich powodu, bo byli strudzeni i leżeli jak owce nie mające

¹⁾ <x>470 14:14</x>; <x>480 6:34</x>; <x>480 8:2</x>

²⁾ <x>40 27:17</x>; <x>110 22:17</x>; <x>330 34:5</x>; <x>450 10:2</x>; <x>480 6:34</x>

³⁾ "zszarpani (znękani?)".

⁴⁾ „obaleni (porzuceni?)”.

			pasterza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy patrzył na lud, było mu go bardzo żal, że taki udręczony i zagubiony jak owce bez pasterza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy ujrzał tłumy, ulitował się nad nimi, bo były utrudzone i porzucone jak owce bez pasterza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж людей, змилюсердився над ними, бо були змучені і розкидані, наче вівці, що не мають пастуха.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś tłumy nałożył się wewnętrznym narządem około nich, że jakościowo byli złupieni i strąceni w dół tak jak gdyby owce nie mające pasterza.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A widząc tłumy, użalił się nad nimi, bo były strudzone i rozproszone, jak owce nie mające pasterza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc tłumy, litował się nad nimi, bo byli udręczeni i bezradni, jak owce bez pasterza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widząc tłumy, litował się nad nimi, były bowiem złupione i porzucone niczym owce bez pasterza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy patrzył na otaczające Go tłumy, ogarniała Go litość. Ludzie byli bowiem udręczeni i zagubieni jak owce bez pasterza.